



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 29 ΙΟΥΝΙΟΥ 1970

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
147

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέντος τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1969 Πρακτικοῦ τῆς 10ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ 1
- Περὶ ἐγκρίσεως τῶν ἐν Ἀθήναις καὶ Καίρῳ ὑπογραφέντων τὴν 16ην Νοεμβρίου 1965 καὶ τὴν 18ην Φεβρουαρίου 1968, 7ου καὶ 8ου Προσδέτων Πρωτοκόλλων εἰς τὴν ὡς ἀνω ἐμπορικὴν συμφωνίαν. 2

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέντος τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1969 Πρακτικοῦ τῆς 10ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 7 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδίας Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἀπερὶ συστάσεως Μικτῆς Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ, κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 4010/1959, δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 240/5-11-59 (τεύχος Α') φύλλον Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέν τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1969 Πρακτικὸν τῆς 10ης συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ.

Τὸ κείμενον τοῦ πρακτικοῦ ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ἀπριλίου 1970

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ
ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ ΕΜΜ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ
ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΤΣΙΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

MINUTES

FROM THE 10TH SESSION OF THE MIXED GREEK — YUGOSLAV COMMISSION FOR THE DEVELOPMENT OF TOURISM

The Mixed Greek-Yugoslav Commission for the Development of Tourism, in further text mentioned as «COMMISSION», held its 10th Session in Belgrade, from December 4th to 8th, 1969.

Participants of the Session of the Commission were :

From the Greek Part

From the Yugoslav part :

President :

President :

Mr. DEMOSTHENES POURIS

Mr. DUSAN NEJKOV

Members :

Members :

Mr. A. EXARCHOS

Mr. M. RADIVOJEVIC

Mr. X. SPIROU

Mr. A. GRUEVSKI

Mr. P. GAVRILOVIC

M. G. STOJKOVIC

The Chairman of the Session was Mr. DUSAN NEJKOV, President of the Yugoslav Part.

For the 10th Session the Commission accepted the following Agenda :

1) Reports of the two Presidents on implementation of the conclusions of the 9th Session of the Commission ;

2) Measures for the improvement of mutual tourist trade/frontier formalities, communications, tourist publicity and informative activity) ;

3) Improvement of Tourist promotion and informative activities ;

4) Cooperation in relation to the third countries and regional tourism cooperation of Balkan Countries.

Ad 1)

The Presidents of both parts of the Commission have submitted their oral reports on the activities of each part of the Commission and the corresponding bodies and organizations relative to carrying out the conclusions of the 9th Session of the Commission. The Presidents have pointed out the results obtained in the field of tourist development in both Countries in the course of year 1969, as well as the measures which they are taking for the years to come.

Ad 2)

The Commission considers that there is a mutual interest for further increase of tourist trade between

both countries. In order to achieve this aim it is considered that further measures should be taken as to improve the conditions of travel and sojourn in both countries :

a) Having in view that transportation represents an important factor for further increase of mutual tourist movement the Commission considers necessary that further measures be taken in the different fields of transportation :

— It is recommended to the interested steamship companies to get in touch in order to extend and improve the sea connections between the two countries aiming at the better connections of the tourist resorts. The Greek Part informed the Commission that for 1970 the steamship company «Epirotiki Lines» has included Dubrovnik in its regular cruises. The Commission considers that the other steamship companies of the two countries should follow this example.

— Both Parts expressed the wish that the Convention on Border Railroad Transportation between Greece and Yugoslavia, the draft of which was submitted by the Yugoslav Railroad, be concluded as soon as possible. The conclusion of this Convention will contribute towards the solution of existing problems as well as towards further improvement of conditions of the railroad transportation.

— Having in view the importance of public road transportation for development of tourism between the two countries, the Commission recommends that the Greek State Railroads and the interested bus companies in Yugoslavia get in touch in order to examine the question of profitability of reanimating the Athens-Belgrade and vice versa bus line.

— The Yugoslav Part of the Commission pointed out the interest of Yugoslav Airlines-JAT to establish a regular air connection Belgrade-Athens-Benghazi and vice versa, and obtain the fifth liberty between Athens and Benghazi and vice versa, since without the approval from the Greek authorities this line would not be profitable. The Yugoslav Part considers that the establishing of this line would contribute towards the improvement of air transportation and the increase of tourist trade in both countries. The Yugoslav Airlines will submit the request on this matter to the competent authority in Greece and the Yugoslav Part asked the Greek Part to support to the aim of a favourable solution of this request.

b) The Commission considers that the cooperation between the tourist associations as the association of travel agencies, the hotel chambers, the associations in the field of transportation such as auto-touring clubs should be extended and improved in order to provide the opportunity for the increase of tourist trade in both countries. The Commission took notice with pleasure of the information on contacts and cooperation already existing between the auto-touring clubs of both countries.

c) The Commission has exchanged views and information on problems affecting the tourist movement in 1970 and on measures the Governments of both countries have taken, as well as on the efforts which will be undertaken by the Greek authorities in order to simplify and accelerate the travel formalities for citizens of both countries.

The Yugoslav Part of the Commission, having been informed by the Greek Part about the cases of illtreatment of Greek citizens crossing Yugoslavia on behalf of the Yugoslav customs and police authorities, promises to inform the competent Yugoslav authorities on this matter so that such cases be avoided in the future.

The Greek Part will suggest to the competent Greek authorities that Greek citizens travelling through Yugoslavia should be informed about the existing customs regulations and the consequences of not complying with them.

Ad 3)

The Commission considers necessary to undertake tourist promotion activities in order to attract foreign tourists to both countries. Consequently, the effects of joint promotion based on the reports of tourist representatives of both countries should be studied as far as the joint tourist folders, advertising and other promotional activities are concerned.

— Invitations to journalists and representatives of travel agencies for a visit to both countries should be extended for achieving favourable publicity.

The programme of the above mentioned activities should be formulated after an exchange of correspondence between relative Organizations of the two countries.

Ad 4)

The Yugoslav Part of the Commission informed the Greek Part on the preparation undertaken to convene the 3rd Balkan Countries Conference on tourism, based on the conclusions of the 2nd Conference held in Ankara in 1967. To this respect the information has been given that the invitation to participate to this Conference has been extended to the competent State authorities on tourism of all Balkan Countries, proposing that the Conference take place in Belgrade in the course of the first half of February.

At the same time the interest of the Yugoslav Part for the participation of Greece at this Conference has been expressed. The Greek Part of the Commission informed the Yugoslav Part that the invitation up to now has not been received and that for this reason no information can be given on the matter.

The Greek Part of the Commission also extended information on bilateral cooperation in relation to third countries.

The next session of the Commission will take place in Greece in autumn 1970.

The session of the Commission has taken place in a friendly atmosphere of mutual understanding.

Done in Belgrade on December 8th, 1969, in two originals in English.

The President
of the Greek Part of the
Commission
DEMOSTHENES POURIS

The President
of the Yugoslav Part of
the Commission
DUSAN NEJKOV

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς 10ῆς Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ.

Ἡ 10ῇ Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ, καλουμένης ἐφεξῆς ἐνταῦθα «Ἐπιτροπῇ», συνήλθεν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπὸ τῆς 4ῆς μέχρι τῆς 8ῆς Δεκεμβρίου 1969.

Εἰς τὴν Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς μετέσχον :

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς :

Πρόεδρος : κ. ΔΗΜΟΣΘΕΝΗΣ ΠΟΥΡΙΣ

Μέλη : κ. Α. ΕΞΑΡΧΟΣ κ. Ε. ΣΠΥΡΟΥ

Ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς :

Πρόεδρος : κ. DUSAN NEJKOV

Μέλη : κ. M. RADIVOJEVIC κ. A. GRUEVSKI

κ. P. GAVRILOVIC κ. G. STOJKOVIC

Πρόεδρος τῆς συνόδου ἦτο ὁ κ. DUSAN NEJKOV, Πρόεδρος τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ Τμήματος.

Διὰ τὴν 10ην Σύνοδόν τῆς ἡ Ἐπιτροπὴ συνεφώνησεν ἐπὶ τῆς κάτωθι Ἡμερησίας Διατάξεως :

1. Ὑποβολὴ ἐκθέσεων ὑπὸ τῶν Προέδρων τῶν ἀντιστοιχῶν τμημάτων τῆς Ἐπιτροπῆς περὶ τοῦ τρόπου ἐφαρμογῆς τῶν ἀποφάσεων τῆς 9ης Συνόδου.

2. Ληπτέα μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως (τελωνειακαὶ διατυπώσεις, συγκοινωνίαι, τουριστικὴ διαφήμισις καὶ πληροφοριακὴ δραστηριότης).

3. Βελτίωσις τῆς τουριστικῆς προβολῆς καὶ τῆς πληροφοριακῆς δραστηριότητος.

4. Συνεργασία μετὰ τρίτων χωρῶν καὶ περιφερειακὴ τουριστικὴ συνεργασία τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

AD 1) Οἱ Πρόεδροι τῶν δύο τμημάτων τῆς Ἐπιτροπῆς ὑπέβαλον τὰς προφορικὰς τῶν ἐκθέσεις ἐπὶ τῶν ἐνεργειῶν ἐκάστου τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς ὡς καὶ τῶν ἀντιστοιχῶν ἰδρυμάτων καὶ ὁργανώσεων σχετικῶς μὲ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἀποφάσεων τῆς 9ης Συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς. Οἱ Πρόεδροι ὑπεγράμμισαν τὰ ἐκτελεσθέντα ἀποτελέσματα εἰς τὸν τομέα τῆς τουριστικῆς ἀναπτύξεως τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους 1969, καθὼς καὶ τῶν μέτρων, τὰ ὅποια προτίθενται νὰ λάβουν κατὰ τὰ προσεχῆ ἔτη.

AD 2) Ἡ Ἐπιτροπὴ πιστεύει ὅτι ὑπάρχει ἀμοιβαῖον ἐνδιαφέρον διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Πρὸς πραγματοποίησιν τοῦτου κρίνεται ὅτι δέον νὰ ληφθοῦν περαιτέρω μέτρα διὰ τὴν βελτίωσιν τῶν συνθηκῶν ταξιδίου καὶ παραμονῆς εἰς τὰς δύο χώρας.

α) Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔχουσα ὑπ' ὄψιν ὅτι αἱ συγκοινωνιακαὶ ἐπικοινωνιαὶ ἀποτελοῦσι σημαντικὸν συντελεστὴν διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως θεωρεῖ ἀναγκαίαν τὴν λήψιν περαιτέρω μέτρων εἰς τοὺς διαφοροὺς τομεῖς τῶν συγκοινωνιῶν.

Συνιστᾶται εἰς τὰς ἐνδιαφερομένης ἀτμοπλοϊκᾶς ἐταιρείας τῶν δύο χωρῶν νὰ ἔλθωσιν εἰς ἐπαφὴν ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ἐπεκτάσεως καὶ βελτιώσεως τῶν διὰ θαλάσσης ἐπικοινωνιῶν μεταξὺ ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν πρὸς βελτίωσιν τῆς ἐπικοινωνίας μεταξὺ τῶν περιοχῶν παραθερισμοῦ. Τὸ Ἑλληνικὸν τμήμα τῆς Ἐπιτροπῆς κατέστησε γνωστὸν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν ὅτι ἡ Ἀτμοπλοϊκὴ Ἐταιρεία «Ἡπειρωτικὴ» διὰ τὸ 1970 περιέλαβε τὸ DUBROVNIK εἰς τὰς κανονικὰς τῆς θαλασσίας ἐκδρομὰς. Ἡ Ἐπιτροπὴ πιστεύει ὅτι αἱ λοιπαὶ ἀτμοπλοϊκαὶ ἐταιρεῖαι τῶν δύο χωρῶν θὰ ἔδει ν' ἀκολουθήσωσι τὸ παράδειγμα τοῦτο.

Ἀμφοτέρω τὰ μέρη ἐξέφρασαν τὴν εὐχὴν ὅπως ἡ σύμβασις ἐπὶ τῶν μεθοριακῶν σιδηροδρομικῶν ἐπικοινωνιῶν μεταξὺ Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος, τὸ σχέδιον τῆς ὁποίας ὑπεβλήθη ὑπὸ τῶν Γιουγκοσλαβικῶν Σιδηροδρόμων, συναφθῇ τὸ ταχύτερον δυνατόν. Ἡ σύναψις τῆς συμβάσεως ταύτης θέλει συμβάλει εἰς τὴν ἐπίλυσιν τῶν ὑπαρχόντων προβλημάτων, ὡς καὶ εἰς τὴν περαιτέρω βελτίωσιν τῶν συνθηκῶν τῶν σιδηροδρομικῶν ἐπικοινωνιῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔχουσα ὑπ' ὄψιν τὴν σημασίαν τῶν ὁδικῶν ἐπικοινωνιῶν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν συνιστᾷ ὅπως οἱ ΣΕΚ καὶ αἱ ἐνδιαφερόμεναι λεωφορειακαὶ γιουγκοσλαβικαὶ Ἐταιρεῖαι ἔλθωσιν εἰς ἐπαφὴν ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ἐξετάσεως τοῦ θέματος τῆς οἰκονομικῆς ἀποδοτικότητος σχετικῶς μὲ τὴν ἐπανασύστασιν τῆς λεωφορειακῆς γραμμῆς Βελιγραδίου - Ἀθηνῶν καὶ τανάπαλιν.

Τὸ Γιουγκοσλαβικὸν τμήμα τῆς Ἐπιτροπῆς ἐτόνισε τὸ

ἐνδιαφέρον τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀεροπορικῆς Ἐταιρείας JAT ὅπως ἐγκαταστήσῃ τακτικὴν ἀεροπορικὴν σύνδεσιν Βελιγραδίου - Ἀθηνῶν - Βεργάζης καὶ τανάπαλιν καὶ τυχὴ τῆς πέμπτης ἐλευθερίας μεταξὺ Ἀθηνῶν καὶ Βεργάζης καὶ τανάπαλιν, ἄνευ τῆς ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν χορηγήσεως τῆς ὁποίας ἡ γραμμὴ δὲν θὰ ἦτο ἀποδοτικὴ.

Τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Τμήμα πιστεύει ὅτι ἡ δημιουργία τῆς γραμμῆς ταύτης θὰ συνέβαλεν εἰς τὴν βελτίωσιν τῶν ἀεροπορικῶν ἐπικοινωνιῶν καὶ τὴν αὐξήσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας. Αἱ Γιουγκοσλαβικαὶ ἀεροπορικαὶ Γραμμαὶ θὰ ὑποβάλουν τὸ αἷτημα ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ θέματος εἰς τὴν Ἀρμοδίαν Ἀρχὴν ἐν Ἑλλάδι καὶ τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Τμήμα ἐζήτησεν ἀπὸ τὸ Ἑλληνικὸν νὰ ὑποστηρίξῃ τὴν ἀποδοχὴν τοῦ αἰτήματος.

β) Ἡ Ἐπιτροπὴ πιστεύει ὅτι ἡ συνεργασία μεταξὺ τουριστικῶν ὁργανώσεων, ὡς οἱ Σύνδεσμοι τῶν Ταξιδιωτικῶν Γραφείων, τὰ Ξενοδοχειακὰ Ἐπιμελητήρια, αἱ Αὐτοκινητιστικαὶ καὶ Περιηγητικαὶ Λέσχαι, θὰ ἔπρεπε νὰ ἐπεκταθῇ καὶ βελτιωθῇ ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς αὐξήσεως τῆς τουριστικῆς κινήσεως εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας. Ἡ Ἐπιτροπὴ εὐχαρίστως ἐσημείωσε τὴν πληροφορίαν περὶ τῶν ἤδη ὑφισταμένων ἐπαφῶν καὶ συνεργασιᾶς μεταξὺ τῶν Αὐτοκινητιστικῶν καὶ Περιηγητικῶν Λεσχῶν τῶν δύο Κρατῶν.

γ) Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀντήλλαξεν ἀπόψεις καὶ πληροφορίας ἐπὶ τῶν ἐπηρεαζόντων τὴν τουριστικὴν κίνησιν κατὰ τὸ ἔτος 1970 προβλημάτων καὶ τῶν μέτρων, τὰ ὅποια ἔλαβον αἱ Κυβερνήσεις ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν ὡς καὶ ἐπὶ τῶν προσπαθειῶν αἱ ὁποιαὶ θέλουσι καταβληθῇ ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν πρὸς ἀπλούστευσιν καὶ ἐπιταχύνσιν τῶν διατυπώσεων ταξιδίου διὰ τοὺς πολίτας ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

Τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Τμήμα τῆς Ἐπιτροπῆς πληροφορηθὲν παρὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Τμήματος περὶ περιπτώσεων κακομεταχειρίσεως Ἑλλήνων πολιτῶν διερχομένων ἐκ Γιουγκοσλαβίας ἐκ μέρους τῶν Γιουγκοσλαβικῶν τελωνειακῶν καὶ ἀστυνομικῶν Ἀρχῶν, ὑπόσχεται νὰ πληροφορήσῃ τὰς ἀρμοδίους Γιουγκοσλαβικὰς Ἀρχὰς ἐπὶ τοῦ θέματος τοῦτου οὕτως ὥστε παρόμοιαι περιπτώσεις ν' ἀποφεύγωνται εἰς τὸ μέλλον.

Τὸ Ἑλληνικὸν Τμήμα θέλει συστήσῃ εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἑλληνικὰς Ἀρχὰς ὅπως οἱ ταξιδεύοντες μέσῳ Γιουγκοσλαβίας ἔλληνες πολῖται πληροφορῶνται περὶ τῶν ὑφισταμένων τελωνειακῶν διατάξεων καὶ τῶν συνεπειῶν ἐκ τῆς μὴ τηρήσεως αὐτῶν.

AD 3) Ἡ Ἐπιτροπὴ θεωρεῖ ἀναγκαῖον ὅπως ἀναπτυχθῇ δραστηριότης εἰς τὸν τομέα τῆς προβολῆς μὲ σκοπὸν τὴν προσέλκυσιν ξένων τουριστῶν πρὸς τὰς δύο χώρας.

Ὡς ἐκ τούτου τὰ ἀποτελέσματα τῆς κοινῆς προβολῆς ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐκθέσεων τῶν τουριστικῶν ἀντιπροσώπων τῶν δύο χωρῶν θὰ ἔπρεπε νὰ μελετηθῶσιν εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ κοινὰ τουριστικὰ φυλλάδια, τὴν διαφήμισιν καὶ ἄλλας σχετικὰς πρὸς τὴν προβολὴν ἐνεργείας.

Πρὸς ἐξασφάλισιν εὐνοϊκῆς δημοσιότητος θὰ ἔπρεπε νὰ προσκαλῶνται δημοσιογράφοι καὶ ἐκπρόσωποι ταξιδιωτικῶν γραφείων δι' ἐπίσκεψιν εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας.

Τὸ πρόγραμμα τῶν ὡς ἄνω ἐνεργειῶν θὰ ἔπρεπε νὰ καταρτισθῇ κατόπιν ἀνταλλαγῆς ἀλληλογραφίας μεταξὺ τῶν σχετικῶν ὁργανώσεων τῶν δύο χωρῶν.

AD 4) Τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Τμήμα τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπληροφόρησε τὸ Ἑλληνικὸν Τμήμα περὶ τῶν προετοιμασιῶν διὰ τὴν σύγκλησιν τῆς 3ης Βαλκανικῆς Τουριστικῆς Διασκέψεως βάσει τῶν ἀποφάσεων τῆς 2ας Διασκέψεως ἥτις συνήλθεν εἰς Ἀγκυρὰν κατὰ τὸ ἔτος 1967. Σχετικῶς ἐδόθη ἡ πληροφορία ὅτι ἡ πρόσκλησις διὰ τὴν συμμετοχὴν εἰς τὴν Διάσκεψιν ταύτην ἐστάλη εἰς τὰς ἀρμοδίας τουριστικὰς κρατικὰς Ἀρχὰς ὅλων τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, διὰ τῆς ὁποίας προτείνεται ὅπως ἡ διάσκεψις συνέλθῃ εἰς τὸ Βελιγραδιον ἐντὸς τοῦ πρώτου δεκαπενθήμερου τοῦ Φεβρουαρίου.

Τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Τμήμα διεδήλωσεν συγχρόνως τὸ ἐνδιαφέρον του διὰ τὴν συμμετοχὴν τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν ἐν λόγῳ Διάσκεψιν.

Τὸ Ἑλληνικὸν Τμήμα τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπληροφόρησε τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Τμήμα ὅτι ἡ πρόκλησις δὲν ἔχει εἰσέτι ληφθῇ καὶ ὡς ἐκ τούτου οὐδεμία ἐπὶ τοῦ θέματος πληροφορία δύναται νὰ παρασχεθῇ.

Τὸ Ἑλληνικὸν Τμήμα τῆς Ἐπιτροπῆς παρέσχεν ὡσαύτως πληροφορίαν περὶ διμεροῦς συνεργασίας μετὰ τρίτων χωρῶν.

Ἡ προσεχὴς Σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς θέλει λάβει χώραν εἰς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὸ φθινόπωρον τοῦ 1970.

Αἱ ἐργασίαι τῆς Συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς διεξήχθησαν εἰς ἀπόσπαιραν ἀμοιβαίας κατανοήσεως καὶ φιλίας.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1969 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικήν.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ
Τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς
ΔΗΜΟΣΘΕΝΗΣ ΠΟΥΡΗΣ

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ
Τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς
DUSAN NEJKOV

(2)

Περὶ ἐγκρίσεως τῶν ἐν Ἀθήναις καὶ Καῖρῳ ὑπογραφέντων τὴν 16ην Νοεμβρίου 1965 καὶ τὴν 18ην Φεβρουαρίου 1968, 7ου καὶ 8ου Προσθέτων Πρωτοκόλλων εἰς τὴν ὡς ἄνω ἐμπορικὴν συμφωνίαν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντας ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 6 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ὑπογραφείσης τὴν 21ην Μαΐου 1953 καὶ κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. Α' 239/1965 ΦΕΚ. ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχουν καὶ ἐν τῷ συνόλῳ τῶν τὰ ἐν Ἀθήναις καὶ Καῖρῳ ὑπογραφέντα τὴν 16ην Νοεμβρίου 1965 καὶ τὴν 18ην Φεβρουαρίου 1968, 7ον καὶ 8ον Πρόσθετα Πρωτόκολλα εἰς τὴν ὡς ἄνω ἐμπορικὴν συμφωνίαν.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνωτέρω Πρωτοκόλλων ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Μαΐου 1970

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ Γ. ΤΣΙΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ

PROTOCOLE ADDITIONNEL No 8

à l'Accord Commercial entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie du 21 Mai 1953

La Commission Mixte prévue par l'article 6 de l'Accord Commercial entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie signé au Caire le 21 Mai 1953, s'est réunie au Caire du 10 au 18 février 1968.

Après avoir examiné l'évolution des relations commerciales entre les deux Pays, les deux Délégations ont convenu ce qui suit :

I. Les deux Parties sont persuadées que dans l'intérêt commun les autorités compétentes des deux Pays devraient continuer leurs efforts et épuiser tous les moyens à leurs dispositions dans le but d'intensifier et de développer les échanges commerciaux réciproques. Les deux Délégations ne manqueront pas de suggérer à leurs Gouvernements la prise, dans le cadre des réglementations sur le commerce extérieur en vigueur dans chacun des deux Pays, de toute mesure favorable à l'augmentation des importations et des exportations entre les deux Pays.

II. Pendant la période allant du 1er janvier 1968 jusqu'au 30 Juin 1969, l'échange des marchandises entre les deux Pays s'effectuera sur la base des contingents prévus respectivement dans les listes «A» et «B» annexés au présent Protocole.

III. Les deux Parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises indiquées dans les listes précitées conformément aux dispositions générales appliquées dans les deux Pays. Les autorités compétentes des deux Pays examineront dans le cadre des dispositions générales en vigueur avec bienveillance des demandes d'importation et d'exportation des marchandises au delà des quantités prévues aux listes ou pour des produits qui n'y figurent pas. Lors de l'octroi des permis d'importation et d'exportation, le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération.

IV. Les prix des produits à être échangés entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie dans le cadre du présent Protocole seront établis sur la base des prix internationaux compétitifs pratiqués pour les mêmes produits sur le marché mondial.

V. Les deux Parties contractantes pendant l'exécution du présente Protocole feront tout effort possible afin que les échanges de part et d'autre soient compensés.

VI. Le présent Protocole, faisant partie intégrante des Accords déjà existants, entre en vigueur dès sa signature. Néanmoins ses dispositions sont applicables rétroactivement partir du 1er janvier 1968.

Fait au Caire le 18 février 1968 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement de
la République Arabe Unie

JEAN DADIOTIS

MOHAMED MOHAMED
CHEDID

LISTE «A»

Produits de la RAU à exporter vers la Grèce pendant la période allant du 1er janvier 1968 jusqu'au 30 juin 1969

	Valeur en \$ USA
Coton	6.500.000
Pétrole brut et produits pétroliers	5.500.000
Sucre raffiné	4.000.000
Riz cargo	2.000.000
Mélasses	750.000
Alcool	250.000
Textiles de coton et autres textiles	250.000
Viande congelée	P. M.
Divers	750.000

LISTE «B»

Produits de la Grèce à exporter vers la RAU pendant la période allant du 1^{er} janvier 1968 jusqu'au 30 juin 1969

Valeur en \$ USA

Tabac	6.000.000*
Blé	3.000.000
Olives	500.000
Huile d'olives	350.000
Pyrites	700.000
Souffre	600.000
Vins	250.000
Mastic	P. M.
Divers	600.000

Le Président de la Délégation
Hellénique

Le Caire, le 18 février 1968

Monsieur le Président,

A l'occasion de la signature, en date de ce jour, du Protocole Additionnel No 8 à l'Accord Commercial entre la République Arabe Unie et le Royaume de Grèce du 21 mai 1953, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

La marge de crédit, prévue par le premier paragraphe de l'article No 5 de l'Accord de Paiement entre nos deux Pays du 30 juin 1962, est fixée pour la période de la validité du Protocole susmentionné à trois millions de dollars USA (\$ 3.000.000).

En même temps la Délégation de la RAU a déclaré que les autorités de la RAU feront tout effort nécessaire afin que les exportations de produits égyptiens vers la Grèce aient lieu le plus tôt possible, en quantités suffisantes, de façon que les exportations de tabac, produit ayant un caractère saisonnier, puissent être réalisées dans le cadre de la marge précitée, à part d'autres produits que les entreprises égyptiennes se proposent à acheter au marché hellénique.

Je vous prie de bien vouloir me communiquer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède et d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Monsieur Jean Dadiotis
Mohamed Mohamed Chedid Président de la Délégation
Président de la Délégation Hellénique
de la République Arabe Unie
Le Caire

Le président de la Délégation
de la République Arabe Unie

Le Caire, le 18 février 1968

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

«A l'occasion de la signature, en date de ce jour, du Protocole Additionnel No 8 à l'Accord Commercial entre la République Arabe Unie et le Royaume de Grèce du 21 mai 1953, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

La marge de crédit, prévue par le premier paragraphe de l'article No 5 de l'Accord de Paiement entre nos deux Pays du 30 juin 1962, est fixée pour la pé-

* Y compris les tabacs burley jusqu'à une valeur de \$ 2.000.000

riode de la validité du Protocole susmentionné à trois millions de dollars USA (\$ 3.000.000).

En même temps la Délégation de la RAU a déclaré que les autorités de la RAU feront tout effort nécessaire afin que les exportations de produits égyptiens vers la Grèce aient lieu le plus tôt possible, en quantités suffisantes, de façon que les exportations de tabac, produit ayant un caractère saisonnier, puissent être réalisées dans le cadre de la marge précitée, à part d'autres produits que les entreprises égyptiennes se proposent à acheter au marché hellénique.

Je vous prie de bien vouloir me communiquer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède et d'agréer, monsieur, le Président, l'assurance de ma très haute considération.

En réponse j'ai l'honneur de vous communiquer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Monsieur Jean Dadiotis Mohamed Mohamed Chedid
Président de la Délégation Président de la Délégation
Hellénique de la République Arabe
Unie

Le Président de la Délégation
Hellénique

Le Caire, le 18 février 1968

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du Protocole Additionnel No 8 à l'Accord Commercial entre la République Arabe Unie et le Royaume de Grèce du 21 mai 1953, j'ai l'honneur de vous confirmer que le coton indiqué dans la liste «A» annexée au Protocole précité d'une valeur de \$ 6.500.000 sera en premier lieu de soie, courte des variétés GHIZA 66, GHIZA 67, GHIZA 69, DANDARA ou d'autres variétés similaires et en second lieu de soie longue des variétés MENOUI et GHIZA 68.

Je vous prie de bien vouloir me communiquer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède et d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Monsieur Jean Dadiotis
Mohamed Mohamed Chedid Président de la Délégation
Président de la Délégation Hellénique
de la République Arabe Unie

Le Président de la Délégation
de la République Arabe Unie

Le Caire, le 18 février 1968

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

«Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du Protocole Additionnel No 8 à l'Accord Commercial entre la République Arabe Unie et le Royaume de Grèce du 21 mai 1953, j'ai l'honneur de vous confirmer que le coton indiqué dans la liste «A» annexée au Protocole précité d'une valeur de \$ 6.500.000, sera en premier lieu de soie, courte des variétés GHIZA 66, GHIZA 67, GHIZA

Dans ce but le Central Bank of Egypt aura à porter au débit de ce compte le 15 % pendant la première année, le 25 % pendant la seconde année et le 20 % pendant les années suivantes de tous les montants qui seront transférés à partir d'aujourd'hui de la part de la Banque de Grèce en règlement de la valeur des marchandises égyptiennes à importer en Grèce ou à titre

de paiements invisibles, de toute nature, jusqu'à concurrence du montant de chaque annuité.

Dans le cas où la somme totale des montants ainsi portés au débit du «Compte de liquidation» serait inférieure au montant de l'annuité, la différence serait réglée à la charge du «Greek Account», au début de l'année suivante.

Exceptionnellement pour la première année, si le montant total des prélèvements de 15 % n'est pas suffisant pour couvrir la première annuité, la différence sera ajoutée au montant de la deuxième annuité.

IV. En cas de modification de la parité actuelle du dollar U.S.A. par rapport à l'or, les parties contractantes se mettront d'accord sur les mesures à prendre pour le règlement des pertes que l'une des deux parties subirait éventuellement à la suite de cette modification.

V. Les intérêts seront calculés sur le solde dû par semestre et seront réglés par l'intermédiaire du «Greek Account».

VI. La Banque Centrale d'Egypte et la Banque de Grèce se mettront d'accord sur les détails techniques concernant le fonctionnement de l'arrangement ci-dessus mentionné.

VII. Les dispositions de la présente lettre entreront en vigueur dès sa signature.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Je profite de cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

En réponse j'ai l'honneur de vous communiquer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Monsieur Mohamed Mohamed Jean Dadiotis
Président de la Délégation Président de la Délégation
de la République Arabe Unie Hellenique

8ον ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

εις την Έμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς 21ης Μαΐου 1953.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 6 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ὑπογραφεῖσα ἐν Καῖρῳ τὴν 21-ην Μαΐου 1953, συνῆλθεν ἐν Καῖρῳ ἀπὸ τῆς 10ης ἕως 18ης Φεβρουαρίου 1968.

Κατόπιν ἐξετάσεως τῆς ἐξελίξεως τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

I. Τὰ δύο μέρη εἶναι πεπεισμένα ὅτι χάριν τοῦ κοινοῦ συμφέροντος αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἔδωκε νὰ συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των καὶ νὰ ἐξαντλήσουν ἅπαντα τὰ εἰς τὴν διάθεσίν των μέσα πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐπιτείνουν καὶ ἀναπτύξουν τὰς ἀμοιβαίας ἐμπορικᾶς συναλλαγὰς. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι δὲν θὰ παραλείψουν νὰ προτείνουν εἰς τὰς Κυβερνήσεις των τὴν λήψιν, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἐπὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου ἐν ἰσχύϊ κανονισμῶν τῶν δύο χωρῶν, παντὸς ἐννόμου μέτρου διὰ τὴν αὐξήσιν τῶν εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

II. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου ἐκτενομένης ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1968 ἕως 30ης Ἰουνίου 1969, ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐμπορευμάτων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιῆται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ποσοστῶσεων τῶν προβλεφθεισῶν ἀντιστοιχῶς εἰς τοὺς πίνακας «Α» καὶ «Β» ἐν παραρτήματι εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

III. Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐγκρίνουν τὴν εἰσα-

γωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν τῶν εἰς τοὺς προαναφερομένους πίνακας ὀριζομένων ἐμπορευμάτων συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς διατάξεις ἐν ἐφαρμογῇ εἰς τὰς δύο χώρας. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάσουν εὐμενῶς ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐν ἰσχύϊ γενικῶν διατάξεων τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων πλέον τῶν ποσοτήτων τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας ἢ προϊόντων οὐδόλως ἀναφερομένων. Κατὰ τὴν παροχὴν τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς, ὁ ἐποχικὸς χαρακτὴρ τῶν ἐμπορευμάτων θὰ λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν.

IV. Αἱ τιμαὶ τῶν ἀνταλλαγισομένων προϊόντων μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἐν τῷ πλαισίῳ τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου θὰ καθορισθοῦν ἐπὶ τῇ βάσει τῶν διεθνῶν ἀνταγωνιστικῶν τιμῶν διαμορφουμένων εἰς τὴν παγκόσμιον ἀγορὰν ἐπὶ τῶν αὐτῶν προϊόντων.

V. Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐκτελέσεως τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ καταβάλλουν πᾶσαν δυνατὴν προσπάθειαν οὕτως ὥστε αἱ μεταξύ ἀλλήλων ἀνταλλαγαὶ νὰ ἐξισωθοῦν.

VI. Τὸ παρὸν πρωτόκολλον ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῶν ἤδη ὑφισταμένων συμφωνιῶν, ἄρχεται ἰσχύον ἅμα τῇ ὑπογραφῇ του. Πάντως αἱ διατάξεις τοῦ ἔχουν ἀναδρομικὴν ἰσχὺν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1968.

Συνταχθὲν ἐν Καῖρῳ τὴν 18-ην Φεβρουαρίου 1968 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν Γαλλικὴν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

τοῦ Βασιλείου τῆς

Ἑλλάδος

ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΑΔΙΩΤΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς

Δημοκρατίας

MOHAMED MOHAMED CHEDID

ΠΙΝΑΞ «Α»

Προϊόντα τῆς Η.Α.Δ. ἐξαγώγιμα πρὸς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὴν περίοδον ἐκτενομένην ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1968 ἕως 30 Ἰουνίου 1969.

Ἀξία

εἰς δολ. ΗΠΑ

Βάμβαξ	6.500.000
Ἀκάθαρτον πετρέλαιον	5.500.000
καὶ πετρελαιοειδῆ προϊόντα	
Σάκχαρις διυλισμένη	4.000.000
Ὅρουζα CARGO	2.000.000
Μελίσσα	750.000
Ἀλκοὺλ	250.000
Βαμβάκερά καὶ ἄλλα ὑφάσματα	250.000
Κατεψυγμένον κρέας	P.M.
Διάφορα	750.000

ΠΙΝΑΞ «Β»

Προϊόντα τῆς Ἑλλάδος ἐξαγώγιμα πρὸς τὴν ΗΑΔ κατὰ τὴν περίοδον ἐκτενομένην ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1968 ἕως 30ης Ἰουνίου 1969.

Ἀξία

εἰς δολ. ΗΠΑ

Καπνὸς	6.000.000*
Σίτος	3.000.000
Ἐλάϊα	500.000
Ἐλαιόλαδον	350.000
Πυρίτις	700.000
Θεῖον	600.000
Οἶνος	250.000
Μαστίχα	P.M.
Διάφορα	600.000

* Συμπεριλαμβανομένων τῶν καπνῶν BURLEY μέχρις ἀξίας δολλ. 2.000.000

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ὑπογραφῆς, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν τοῦ προσθέτου Πρωτοκόλλου ὑπ' ἀριθ. 8 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς 21ης Μαΐου 1953, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὰ ἀκόλουθα :

Τὸ περιθώριον πιστώσεως, προβλεπόμενον ὑπὸ τῆς πρώτης παραγράφου τοῦ ἀρθροῦ 5 τῆς Συμφωνίας πληρωμῆς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἡμῶν τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1962, ἔχει καθορισθῇ διὰ τὴν περίοδον τῆς ἰσχύος τοῦ ὡς ἄνω Πρωτοκόλλου εἰς τρία ἑκατομύρια δολλάρια Η.Π.Α. (3.000.000 δολλ.)

Συγχρόνως ἡ Ἀντιπροσωπεία τῆς Η.Α.Δ. ἐδήλωσεν ὅτι αἱ ἀρχαὶ τῆς Η.Α.Δ. θὰ κατέβαλον πᾶσαν προσπάθειαν ἵνα αἱ ἐξαγωγαὶ αἰγυπτιακῶν προϊόντων πρὸς τὴν Ἑλλάδα λαμβάνουν χώραν τὸ ἐνωρίτερον δυνατόν, εἰς ἐπαρκεῖς ποσότητες εἰς τρόπον ὥστε αἱ ἐξαγωγαὶ καπνοῦ, προϊόντος ἔχοντος ἐποχικὸν χαρακτῆρα, νὰ δύνανται νὰ πραγματοποιοῦνται ἐντὸς τοῦ πλαισίου τοῦ προρρηθέντος περιθωρίου πλὴν τῶν ἐτέρων προϊόντων, ἅτινα αἱ Αἰγυπτιακαὶ ἐπιχειρήσεις θὰ προετίθοντο νὰ ἀγοράσουν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἀγοράν.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως, εὐαρεστηθῆτε καὶ μᾶς γνωρίσητε τὸ σύμφωνον τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω καὶ δεχθῆτε, κύριε Πρόεδρε, τὴν ἑκφρασιν τῆς βαθυτάτης ἐκτιμῆσεώς μου.

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΑΔΙΩΤΗΣ

Κύριον MOHAMED MOHAMED CHEDID

Πρόεδρον τῆς Ἀντιπροσωπείας τῆς
Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας
Κάϊρον

Ἐν Καίρῳ τῇ 18 Φεβρουαρίου 1968

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης οὕτω :

Ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς ὑπογραφῆς, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν τοῦ προσθέτου Πρωτοκόλλου ὑπ' ἀριθ. 8 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς 21ης Μαΐου 1953, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὰ ἀκόλουθα :

Τὸ περιθώριον πιστώσεως, προβλεπόμενον ὑπὸ τῆς πρώτης παραγράφου τοῦ ἀρθροῦ 5 τῆς Συμφωνίας πληρωμῆς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἡμῶν τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1962, ἔχει καθορισθῇ διὰ τὴν περίοδον τῆς ἰσχύος τοῦ ὡς ἄνω Πρωτοκόλλου εἰς τρία ἑκατομύρια δολλάρια Η.Π.Α. (3.000.000 δολλ.).

Συγχρόνως ἡ Ἀντιπροσωπεία τῆς Η.Α.Δ. ἐδήλωσεν ὅτι αἱ ἀρχαὶ τῆς Η.Α.Δ. θὰ κατέβαλον πᾶσαν προσπάθειαν ἵνα αἱ ἐξαγωγαὶ αἰγυπτιακῶν προϊόντων πρὸς τὴν Ἑλλάδα λαμβάνουν χώραν τὸ ἐνωρίτερον δυνατόν, εἰς ἐπαρκεῖς ποσότητες εἰς τρόπον ὥστε αἱ ἐξαγωγαὶ καπνοῦ, προϊόντος ἔχοντος ἐποχικὸν χαρακτῆρα, νὰ δύνανται νὰ πραγματοποιοῦνται ἐντὸς τοῦ πλαισίου τοῦ προρρηθέντος περιθωρίου πλὴν τῶν ἐτέρων προϊόντων, ἅτινα αἱ Αἰγυπτιακαὶ ἐπιχειρήσεις θὰ προετίθοντο νὰ ἀγοράσουν εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀγοράν.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως, εὐαρεστηθῆτε καὶ μᾶς γνωρίσητε τὸ σύμφωνον τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω καὶ νὰ δεχθῆτε, κύριε Πρόεδρε τὴν ἑκφρασιν τῆς βαθυτάτης ἐκτιμῆσεώς μου.

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὴν συναίνεσιν τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τοῦ περιεχομένου αὐτῆς τῆς ἐπιστολῆς.

Εὐαρεστηθῆτε ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἑκφρασιν τῆς βαθυτάτης ἐκτιμῆσεώς μου.

MOHAMED MOHAMED CHEDID
Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας
τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς
Δημοκρατίας

Κύριον ΙΩΑΝΝΗΝ ΔΑΔΙΩΤΗΝ

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας
Κάϊρον

Ἐν Καίρῳ τῇ 18 Φεβρουαρίου 1968

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἱ ὁποῖαι κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν τοῦ προσθέτου Πρωτοκόλλου ὑπ' ἀριθ. 8 εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς 21ης Μαΐου 1953, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω πρὸς ὑμᾶς ὅτι ὁ βάμβαξ περιλαμβανόμενος εἰς τὸν κατάλογον «Α» προσηρητημένος εἰς τὸ ὡς ἄνω πρωτόκολλον ἀξίας δολλ. 6.500.000, θὰ πρόκειται κατὰ πρῶτον λόγον περὶ τοιοῦτου μικρᾶς ἴνας τῶν ποικιλιῶν GHIZA 66, GHIZA 67, GHIZA 69, DANDARA ἢ ἄλλων παρομοίων ποικιλιῶν καὶ κατὰ δεύτερον λόγον περὶ τοιοῦτου μακρᾶς ἴνας τῶν ποικιλιῶν MENOUIFI καὶ GHIZA 68.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως εὐαρεστηθῆτε καὶ μοὶ γνωρίσητε τὸ σύμφωνον τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω καὶ ὅπως δεχθῆτε, κύριε Πρόεδρε, τὴν ἑκφρασιν τῆς βαθυτάτης ἐκτιμῆσεώς μου.

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΑΔΙΩΤΗΣ

Κύριον MOHAMED CHEDID

Πρόεδρον τῆς Ἀντιπροσωπείας
τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας
Κάϊρον

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης οὕτω :

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας, αἱ ὁποῖαι κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τοῦ προσθέτου Πρωτοκόλλου ὑπ' ἀριθ. 8 εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς 21ης Μαΐου 1953, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω πρὸς ὑμᾶς ὅτι ὁ βάμβαξ περιλαμβανόμενος εἰς τὸν κατάλογον «Α» προσηρητημένος εἰς τὸ ὡς ἄνω πρωτόκολλον ἀξίας δολλ. 6.500.000, θὰ πρόκειται κατὰ τὸ πρῶτον λόγον περὶ τοιοῦτου μικρᾶς ἴνας τῶν ποικιλιῶν GHIZA 66, GHIZA 67, GHIZA 69, DANDARA ἢ ἄλλων παρομοίων ποικιλιῶν καὶ κατὰ δεύτερον λόγον περὶ τοιοῦτου μακρᾶς ἴνας τῶν ποικιλιῶν MENOUIFI καὶ GHIZA 68.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως εὐαρεστηθῆτε καὶ μοὶ γνωρίσητε τὸ σύμφωνον τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω καὶ ὅπως δεχθῆτε Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἑκφρασιν τῆς βαθυτάτης ἐκτιμῆσεώς μου.

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὴν συναίνεσιν τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τοῦ περιεχομένου αὐτῆς τῆς ἐπιστολῆς.

Εὐαρεστηθῆτε ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἑκφρασιν τῆς βαθυτάτης ἐκτιμῆσεώς μου.

Ἐν Καίρῳ τῇ 18 Φεβρουαρίου 1968

MOHAMED MOHAMED CHEDID
Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας
τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς
Δημοκρατίας

Κύριον ΙΩΑΝΝΗΝ ΔΑΔΙΩΤΗΝ

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας
Κάϊρον

Κύριε Πρόεδρε,

Αναφερόμενος εις τὰς μεταξὺ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν συνομιλίας, κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνεδριάσεων τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, αἵτινες ἔλαβον χώραν εἰς τὸ Κάϊρον ἀπὸ τῆς 10ης ἕως τὴν 18ην Φεβρουαρίου 1968 ἐπὶ τοῦ θέματος τοῦ διακανονισμοῦ τοῦ ἐκκρεμοῦντος ὑπολοίπου τῆς ἀξίας 100.000 περίπου τόνων σίτου εἰσαχθέντων ὑπὸ τῆς ΗΑΔ τὸ 1967 καὶ τὴν ἐκκαθάρισιν τοῦ ὑπολοίπου τοῦ «Ἑλληνικοῦ Λογαριασμοῦ» ἀνοιγέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ «2» τῆς Συμφωνίας πληρωμῆς συναφθείσης μεταξὺ τῆς ΗΑΔ καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τὴν 30-6-1962, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω πρὸς ὑμᾶς ὅτι συνεφωνήθησαν τὰ ἑξῆς :

I. Τὸ παρουσιαζόμενον ὑπόλοιπον τοῦ «Ἑλληνικοῦ Λογαριασμοῦ» ὑπὲρ τῆς Τραπεζῆς Ἑλλάδος ὑπὸ σημερινῇ ἡμερομηνίᾳ, θὰ μεταφερθῇ εἰς νέον τοκοφόρον λογαριασμὸν μὲ ἐπιτόκιον 25 %, ὃ ὁποῖος θὰ ἀνοιγῇ παρὰ τῇ CENTRAL BANK OF EGYPT ἐπ' ὀνόματι τῆς ΤΡΑΠΕΖΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, ἀποκαλούμενος «Λογαριασμός ἐκκαθαρίσεως».

II. Τὸ ποσὸν τὸ ὁποῖον ὀφείλει νὰ καταβληθῇ τὴν 27-10-1967 βάσει τῆς συμφωνίας τῆς 22-8-1966, ἀφορώσης εἰς τὴν ἀγορὰν σίτου θὰ μεταφερθῇ εἰς πίστωσιν τοῦ «Λογαριασμοῦ ἐκκαθαρίσεως» ἀμέσως, αὐξανόμενος κατὰ τὸ ποσὸν, τὸ ὁποῖον ἀντιπροσωπεύει τὸν τόκον ἀπὸ 27-10-1967 ἕως τῆς ἡμερομηνίας καταχωρήσεως τῆς πιστωτικῆς ἐγγραφῆς εἰς τὸν ὡς ἄνω λογαριασμὸν. Τὰ ποσὰ τῶν δύο ἐτέρων τμηματικῶν καταβολῶν ληγουσῶν ἀντιστοίχως τὴν 27ην.

III. Ὁ διακανονισμὸς τοῦ ὀριστικοῦ ποσοῦ τὸ ὁποῖον πρέπει νὰ μεταφερθῇ εἰς πίστωσιν τοῦ «Λογαριασμοῦ ἐκκαθαρίσεως» θὰ πραγματοποιηθῇ εἰς πέντε ἰσοπόσους ἐτησίας δόσεις πληρωτέας μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1972.

Πρὸς τοῦτο ἡ Κεντρικὴ Τράπεζα τῆς Αἰγύπτου ὀφείλει νὰ φέρῃ εἰς χρέωσιν αὐτοῦ τοῦ λογαριασμοῦ 15 % κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος, 25 % κατὰ τὸ δεύτερον ἔτος καὶ 20 % κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐπομένων ἐτῶν ὅλων τῶν ποσῶν τὰ ὁποῖα θὰ μεταφερθοῦν αὐτῇ ἀπὸ σήμερον ἐκ μέρους τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος πρὸς διακανονισμὸν τῆς ἀξίας αἰγυπτιακῶν ἐμπορευμάτων εἰσακτέων ἐν Ἑλλάδι ἢ λόγῳ ἀφανῶν πληρωμῶν πάσης φύσεως, μέχρι συμπληρώσεως ἐκάστης ἐτησίας δόσεως.

Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν τὸ σύνολον τῶν ποσῶν τὰ ὁποῖα θὰ ἐφέροντο εἰς χρέωσιν τοῦ «Λογαριασμοῦ ἐκκαθαρίσεως» θὰ ἦτο μικρότερον τοῦ ποσοῦ τῆς ἐτησίας δόσεως, ἡ διαφορά θὰ διεκανονίζετο εἰς βάρος τοῦ «Ἑλληνικοῦ Λογαριασμοῦ», εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ ἐπομένου ἔτους.

Κατ' ἐξάίρεσιν διὰ τὸ πρῶτον ἔτος, ἐὰν τὸ συνολικὸν ποσὸν τῶν προαναλήψεων τοῦ 15% δὲν εἶναι ἐπαρκές ἵνα καλύψῃ πρῶτην ἐτησίαν δόσιν, ἡ διαφορά θὰ προστεθῇ εἰς τὸ ποσὸν τῆς δευτέρας ἐτησίας δόσεως.

IV. Ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῆς ἰσχυοῦσης ἰσοτιμίας τοῦ δολλαρίου Η.Π.Α. ἐν σχέσει πρὸς τὸν χρυσόν, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ συμφωνήσουν ἐπὶ τῶν ληπτέων μέτρων διὰ τὸν διακανονισμὸν τῶν ζημιῶν τὰς ὁποίας θὰ ἠδύνατο ἐνδεχομένως τὸ ἐν ἑκ τῶν δύο μερῶν ἐν συνεχείᾳ αὐτῆς τῆς μεταβολῆς.

V. Οἱ τόκοι θὰ ὑπολογίζωνται ἐπὶ τοῦ ὀφειλομένου ὑπολοίπου ἐξαμηνιαίως καὶ θὰ διεκανονίζωνται μέσῳ τοῦ «Ἑλληνικοῦ Λογαριασμοῦ».

VI. Ἡ Κεντρικὴ Τράπεζα τῆς Αἰγύπτου καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ συμφωνήσουν ἐπὶ τῶν τεχνικῶν λεπτομερειῶν ἀφορώσων τὴν λειτουργίαν τῆς ὡς ἄνω εἰρημένης ρυθμίσεως.

VII. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης ἐπιστολῆς θὰ τεθοῦν ἐν ἰσχύϊ ἀμὰ τῇ ὑπογραφῇ τῆς.

Θὰ σᾶς ἤμην εὐγνώμων ἐὰν εὐαρεστηθῆτε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν ὑμετέραν συμφωνον γνώμην ἐπὶ τῶν ὡς ἄνω.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας αὐτῆς ἵνα ἀνανεώσω, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἐκφρασιν τῆς βαθυτάτης ἐκτιμῆσεώς μου.

Ἐν Καίρῳ τῇ 18 Φεβρουαρίου 1968

MOHAMED MOHAMED CHEDID

Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας
τῆς Ἑνωμένης Ἀραβικῆς
Δημοκρατίας

Κύριον

MOHAMED MOHAMED CHEDID

Πρόεδρον τῆς Ἀντιπροσωπείας
τῆς Ἑν. Ἀραβικῆς Δημοκρατίας

ΚΑΪΡΟΝ

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ τὴν σημερινῇ ἡμερομηνίᾳ, ἐχούσης οὕτω :

«Αναφερόμενος εἰς τὰς μεταξὺ τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν συνομιλίας, κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνεδριάσεων τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, αἵτινες ἔλαβον χώραν εἰς τὸ Κάϊρον ἀπὸ τῆς 10ης ἕως τὴν 18ην Φεβρουαρίου 1968 ἐπὶ τοῦ θέματος τοῦ διακανονισμοῦ τοῦ ἐκκρεμοῦντος ὑπολοίπου τῆς ἀξίας 100.000 περίπου τόνων σίτου, εἰσαχθέντων ὑπὸ τῆς ΗΑΔ τὸ 1967, καὶ τὴν ἐκκαθάρισιν τοῦ ὑπολοίπου τοῦ «Ἑλληνικοῦ Λογαριασμοῦ» ἀνοιγέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ «2» τῆς Συμφωνίας πληρωμῆς συναφθείσης μεταξὺ τῆς ΗΑΔ καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τὴν 30-6-1962, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω πρὸς ὑμᾶς ὅτι συνεφωνήθησαν τὰ ἑξῆς :

I. Τὸ παρουσιαζόμενον ὑπόλοιπον τοῦ «Ἑλληνικοῦ Λογαριασμοῦ» ὑπὲρ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ τὴν σημερινῇ ἡμερομηνίᾳ, θὰ μεταφερθῇ εἰς νέον τοκοφόρον λογαριασμὸν μὲ ἐπιτόκιον 25 %, ὃ ὁποῖος θὰ ἀνοιγῇ παρὰ τῇ CENTRAL BANK OF EGYPT ἐπ' ὀνόματι τῆς ΤΡΑΠΕΖΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, ἀποκαλούμενος «Λογαριασμός ἐκκαθαρίσεως».

II. Τὸ ποσὸν τὸ ὁποῖον ὀφείλει νὰ καταβληθῇ τὴν 27-10-1967 βάσει τῆς συμφωνίας τῆς 28-8-1966 ἀφορώσης εἰς τὴν ἀγορὰν σίτου, θὰ μεταφερθῇ εἰς πίστωσιν τοῦ «Λογαριασμοῦ ἐκκαθαρίσεως» ἀμέσως, αὐξανόμενος κατὰ τὸ ποσὸν, τὸ ὁποῖον ἀντιπροσωπεύει τὸν τόκον ἀπὸ 27-10-1967 ἕως τῆς ἡμερομηνίας καταχωρίσεως τῆς πιστωτικῆς ἐγγραφῆς εἰς τὸν ὡς ἄνω λογαριασμὸν. Τὰ ποσὰ τῶν δύο ἐτέρων τμηματικῶν καταβολῶν, ληγουσῶν ἀντιστοίχως τὴν 27-4-1968 καὶ τὴν 27-10-1968 θὰ μεταφερθοῦν εἰς πίστωσιν τοῦ αὐτοῦ λογαριασμοῦ τὴν ἡμέραν τῆς λήξεως τῆς προθεσμίας των.

III. Ὁ διακανονισμὸς τοῦ ὀριστικοῦ ποσοῦ τὸ ὁποῖον πρέπει νὰ μεταφερθῇ εἰς πίστωσιν τοῦ «Λογαριασμοῦ ἐκκαθαρίσεως» θὰ πραγματοποιηθῇ εἰς πέντε ἰσοπόσους ἐτησίας δόσεις, πληρωτέας μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1972.

Πρὸς τοῦτο ἡ Κεντρικὴ Τράπεζα τῆς Αἰγύπτου ὀφείλει νὰ φέρῃ εἰς χρέωσιν αὐτοῦ τοῦ λογαριασμοῦ 15 % κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος, 25 % κατὰ τὸ δεύτερον ἔτος καὶ 20 % κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐπομένων ἐτῶν ὅλων τῶν ποσῶν τὰ ὁποῖα θὰ μεταφερθοῦν αὐτῇ ἀπὸ σήμερον ἐκ μέρους τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος πρὸς διακανονισμὸν τῆς ἀξίας αἰγυπτιακῶν ἐμπορευμάτων εἰσακτέων ἐν Ἑλλάδι ἢ λόγῳ ἀφανῶν πληρωμῶν πάσης φύσεως, μέχρι συμπληρώσεως ἐκάστης ἐτησίας δόσεως.

Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν τὸ σύνολον τῶν ποσῶν τὰ ὁποῖα θὰ ἐφέροντο εἰς χρέωσιν τοῦ «Λογαριασμοῦ ἐκκαθαρίσεως» θὰ ἦτο μικρότερον τοῦ ποσοῦ τῆς ἐτησίας δόσεως ἡ διαφορά θὰ διεκανονίζετο εἰς βάρος τοῦ «Ἑλληνικοῦ Λογαριασμοῦ», εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ ἐπομένου ἔτους.

Κατ' ἐξάίρεσιν διὰ τὸ πρῶτον ἔτος, ἐὰν τὸ συνολικὸν ποσὸν τῶν προαναλήψεων τοῦ 15 % δὲν εἶναι ἐπαρκές ἵνα καλύψῃ πρῶτην ἐτησίαν δόσιν, ἡ διαφορά θὰ προστεθῇ εἰς τὸ ποσὸν τῆς δευτέρας ἐτησίας δόσεως.

IV. Ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῆς ἰσχυοῦσης ἰσοτιμίας τοῦ δολλαρίου Η.Π.Α. ἐν σχέσει πρὸς τὸν χρυσόν, τὰ συμ-

βαλλόμενα μέρη θα συμφωνήσουν επί των ληπτέων μέτρων διά τον διακανονισμό των ζημιών τας οποίας θα υφίστατο ένδεχομένως τό έν έκ των δύο μερών έν συνεχεία αύτης τής μεταβολής.

V. Οί τόκοι θα υπολογίζωνται επί του όφειλομένου υπολοίπου έξαμηνιαίως και θα διακανονίζονται μέσω του «Ελληνικού Λογαριασμού».

VI. Η Κεντρική Τράπεζα τής Αίγύπτου και ή Τράπεζα τής Ελλάδος θα συμφωνήσουν επί των τεχνικών λεπτομερειών, άφορωσών την λειτουργίαν τής ως άνω είρημένης ρυθμίσεως.

VII. Αί διατάξεις τής παρούσης έπιστολής θα θεθούν έν ισχύϊ άμα τή υπογραφή της.

Θά σας ήμην εύγνώμων εάν εύαρεστηθήτε να μοι έπιβεβαιώσετε την ύμετέραν σύμφωνον γνώμην επί των ως άνω.

Είς άπάντησιν έχω την τιμήν να γνωρίσω ύμιν την σύμφωνον γνώμην τής ήμετέρας Κυβερνήσεως επί του περιεχομένου αύτης τής έπιστολής.

Εύαρεστηθήτε όπως δεχθήτε, Κύριε Πρόεδρε, την έκφρασιν τής βαθυτάτης έκτιμήσεώς μου.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΑΔΙΩΤΗΣ

Πρόεδρος τής Έλληνικής Αντιπροσωπείας.

PROTOCOLE ADDITIONNEL No 7

à l'Accord commercial entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie du 21 mai 1953.

La Commission Mixte prévue par l'article 6 de l'Accord Commercial entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie, signé au Caire le 21 mai 1953 s'est réunie à Athènes du 8 au 16 novembre 1965.

Après avoir examiné l'évolution des relations commerciales entre les deux pays, pendant l'année contractuelle écoulée, les deux Délégations ont exprimé leur satisfaction en ce qui concerne le volume des échanges commerciaux effectués pendant cette même année. Les deux Délégations, persuadées que le volume du commerce entre les deux Pays peut être encore augmenté, et animées du désir de contribuer à ce développement, ont convenu ce qui suit:

I. Les deux Délégations ne manqueront pas de suggérer à leurs Gouvernements dans l'intérêt commun denseux Pays, la prise dans le cadre des réglementations sur le commerce extérieur en vigueur dans chacun de deux Pays, de toute mesure favorable à l'augmentation des importations et des exportations entre les deux Pays.

II. Pendant la période allant du premier janvier 1966 jusqu'au 31 décembre 1966 l'échange des marchandises entre les deux Pays s'effectuera sur la base des contingents prévus respectivement dans les listes «A» et «B» annexées au présent Protocole.

III. Les deux Parties Contractantes autoriseront autant que nécessaire l'importation et l'exportation des marchandises indiquées dans les listes précitées conformément aux dispositions générales appliquées dans les deux Pays.

Les listes n'ont pas un caractère limitatif. Les autorités compétentes de deux Pays examineront dans le cadre des dispositions générales en vigueur, avec bienveillance des demandes d'importation et d'exportation des marchandises au delà des quantités prévues aux listes ou pour des produits qui n'y figurent pas.

Lors de l'octroi des permis d'importation et d'exportation le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération.

IV. Le Présent Protocole, faisant partie intégrante des Accords déjà existants, entrera en vigueur le premier janvier 1966.

Fait à Athènes, le 16 novembre 1965 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce Pour le Gouvernement de la République Arabe Unie

(G. CONTOGEOGRIS) (HUSSEIN KHALED HAMDI)

LISTEA A

Produits de la R.R.A.U. à exporter vers la Grèce pendant l'année 1966

	Quantité en tonnes	Valeur \$ USA
1. Coton balles	10.000-15.000	
2. Fils de coton (au dessus du No 80)		100.000
3. Résidus de coton		100.000
4. Textiles de coton et autres		150.000
5. Chanvre et fils de chanvre	150	
6. Mazout	± 400.000	
7. Benzine et diesel	± 100.000 ±	
8. Butane	P. M.	
9. Autres produits pétroliers	5.000	
10. Mélasse	20.000-25.000	
11. Alcoool	1.000	
12. Malt	500	
13. Bière	P. M.	
14. Riz cargo	5.000-10.000	
15. Sucre	P.M.	
16. Fruits et légumes	P.M.	
17. Crevettes congelées et frigorifiées	50	
18. Chlore	500	
19. Phosphates bruts	P.M.	
20. Produits en asbeste-ciment	P.M.	
21. Divers produits industriels : Particles boards, appareils de ménage, produits pharmaceutiques		500.000
22. Wagons de chemins de fer pour marchandises	P.M.	
23. Films cinématographiques		10.000
24. Livres, journaux et périodiques		5.000
25. Divers		150.000

LISTE B

Produits de la Grèce à exporter vers la RAU pendant l'année 1966

	Quantité en tonnes	Valeur en \$ U.S.A.
1. Tabac	3.000	
2. Olives	1.000	
3. Huile d'olives	100	
4. Caroubes		20.000
5. Produits pharmaceutiques		50.000
6. Produits chimiques et matières colorantes et tannantes		120.000

Les quantités susmentionnées seront destinées à la consommation en Grèce ou pour le bunkering dans les ports helléniques.

7. Produits de papier	30.000
8. Polystirène	350
9. Pyrites	10.000
10. Emeri	5.000
11. Pierre à aiguiser	10.000
12. Souffre	3.000
13. Colophane	100.000
14. Mastic	50.000
15. Films cinématographiques	10.000
16. Livres, journaux et périodiques	60.000
17. Divers	150.000

7ον Πρόσθετον Πρωτόκολλον εις την 'Εμπορικὴν Συμφωνίαν τῆς 21ης Μαΐου 1953 μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς 'Ηνωμένης 'Αραβικῆς Δημοκρατίας.

Ἡ Μικτὴ 'Επιτροπὴ ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς ἐν Καίρῳ ὑπογραφείσης τὴν 21ην Μαΐου 1953 'Εμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς 'Ηνωμένης 'Αραβικῆς Δημοκρατίας, συνήλθεν εἰς τὰς 'Αθήνας ἀπὸ τῆς 8ης μέχρι τῆς 16ης Νοεμβρίου 1965.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι, ἐξετάσασαι τὴν ἐξέλιξιν τῶν 'Εμπορικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸ διαρρεῦσαν συμβατικὸν ἔτος ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησιν των εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὸν ὄγκον τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν τῶν πραγματοποιηθεισῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἰδίου ἔτους. Αἱ δύο 'Αντιπροσωπεῖαι πεπεισμένοι ὅτι ὁ ὄγκος τοῦ ἐμπορίου μεταξύ τῶν δύο χωρῶν δύναται νὰ αὐξηθῇ περαιτέρω καὶ ἐμπορούμενοι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ συνεισφέρουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν ταύτην συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

I. Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι δὲν θὰ παραλείψουν νὰ εἰσηγηθοῦν εἰς τὰς Κυβερνήσεις αὐτῶν, πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον τῶν δύο χωρῶν, τὴν λήψιν ἐν τῷ πλαίσιῳ τῶν περὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου ἐν ἐκάστη τῶν δύο χωρῶν ἰσχυουσῶν διατάξεων, παντὸς εὐνοϊκοῦ μέτρου διὰ τὴν αὐξήσιν τῶν εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

II. Κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης 'Ιανουαρίου 1966 μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1966 ἡ ἀνταλλαγὴ ἐμπορευμάτων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ διεξαχθῇ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ποσοστῶσεων τῶν προβλεπομένων ἀντιστοίχως εἰς τοὺς Πίνακας Α καὶ Β, τοὺς προσηρημένους τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ.

III. Τὰ δύο Συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐπιτρέψουν καθ' ὅσον τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν τῶν ἐμπορευμάτων ἅτινα ἀναφέρονται εἰς τοὺς προρρηθέντας πίνακας συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς διατάξεις τὰς ἐν ἰσχύϊ εἰς τὰς δύο χώρας.

Οἱ πίνακες δὲν ἔχουν περιοριστικὸν χαρακτῆρα. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάσουν εὐμενῶς καὶ ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἐν ἰσχύϊ γενικῶν διατάξεων τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων πέραν τῶν ποσοτήτων τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας ἢ προϊόντων μὴ περιλαμβανομένων εἰς αὐτοὺς. Κατὰ τὴν χορήγησιν τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς θὰ λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν ὁ ἐποχιακὸς χαρακτῆρ τῶν ἐμπορευμάτων.

IV. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον τμήμα τῶν ἤδη ὑφισταμένων Συμφωνιῶν, θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν πρώτην 'Ιανουαρίου 1966.

Ἐγένετο ἐν 'Αθήναις, τὴν 16ην Νοεμβρίου 1965 εἰς 2 ἀντίγραφα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος.

Γ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς 'Ηνωμένης 'Αραβικῆς Δημοκρατίας
HUSSEIN KHALED HAMDI

ΠΙΝΑΞ Α.

Προϊόντα τῆς Η.Α.Δ. πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς 'Ελλάδα κατὰ τὸ ἔτος 1966

	Ποσότης εἰς τόννους	Τιμὴ εἰς δολλ. Η.Π.Α.
1. Βάμβαξ μπάλλες	10000-15.000	
2. Βαμβακονήματα (κάτω τοῦ Νο 80)		100.000
3. Ἀπορρίμματα βάμβακος		100.000
4. Ὑφάσματα βαμβακερὰ καὶ ἄλλα		150.000
5. Κάνναβις καὶ ἵναι καννάβεως	150	
6. Πετρέλαιον (Μαζούτ)	+ 400.000 +	
7. Βενζίνη καὶ Πετρέλαιον Δήζελ	+ 100.000 +	
8. Βουτάνιον (ἀέριον)	P.M.	
9. Ἄλλα πετρελαιοειδῆ	5.000	
10. Μελάσσα	20.000-25.000	
11. Οἰνόπνευμα	1.000	
12. Βύνη	500	
13. Ζῦθος	P.M.	
14. Ὅρουζα CARGO	5.000-10.000	
15. Σάκχαρις	P.M.	
16. Φρούτα καὶ λαχανικὰ	P.M.	
17. Γαρίδες ἐν καταψύξει καὶ ἐν ψύξει	50	
18. Χλώριον	500	
19. Φωσφάτες ἀκατέργαστοι	P.M.	
20. Προϊόντα Ἀσβέστου καὶ Τσιμέντου	P.M.	
21. Διάφορα βιομηχανικὰ προϊόντα καὶ δὴ οἰκιακὰ σκεύη καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα	500.000	
22. Σιδηροδρομικὰ ὀχήματα δι' ἐμπορεύματα.	P.M.	
23. Κινηματογραφικαὶ ταινίαι	10.000	
24. Βιβλία, ἐφημερίδες καὶ περιοδικὰ	5.000	
25. Διάφορα	150.000	

ΠΙΝΑΞ Β

'Ελληνικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Η.Α.Δ. κατὰ τὸ ἔτος 1966.

	Ποσότης εἰς τόννους	Ἀξία εἰς Δολλ. ΗΠΑ
1. Καπνὸς	3.000	
2. Ἐλαῖαι	1.000	
3. Ἐλαιόλαδον	100	20.000
4. Χαρούπια		50.000
5. Φαρμακευτικὰ προϊόντα		
6. Χημικὰ προϊόντα καὶ χρωστικαὶ οὐσίαι		120.000
7. Προϊόντα ἐκ Χάρτου		30.000
8. Πολυστερίνη	350	
9. Πυρίται	10.000	
10. Σμῦρις		5.000
11. Ἀκονόπετρες		10.000
12. Θεῖον	3.000	
13. Κολοφώνιον		100.000
14. Μαστίχα		50.000
15. Κινηματογραφικαὶ ταινίαι		10.000
16. Βιβλία, Ἐφημερίδες καὶ Περιοδικὰ		60.000
17. Διάφορα		150.000

+ Αἱ ἀνωτέρω ποσότητες προορίζονται διὰ τὴν κατανάλωσιν ἐν 'Ελλάδι ἢ διὰ τὸν ἀνεφοδιασμὸν πλοίων ἐντὸς τῶν ἐλληνικῶν λιμένων.

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτησία συνδρομή τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π., ..	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἀνω, ἐκτὸς ἐδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδοπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν.	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διόλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	1000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγματεύσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67

13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67

Β. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

Γ. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν—Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγίσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν—Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν—Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500

II. Εἰς τὸ Δ' Τεύχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως λαμαρτικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῇ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὥρισθαι εἰς 5%.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ—ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟ-ΙΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε. Τ.

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ